

诗经全译全评

李家声
译评



华文出版社

诗经全译全评

李家声 译评

图书在版编目(CIP)数据

诗经全译全评/李家声译评. —北京: 华文出版社,
2002.1

ISBN 7-5075-1161-8

I. 诗... II. 李... III. ①诗经—译文②诗经—文
学评论 IV. 1222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 028491 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100800 北京市西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwcbbs.com>

电子信箱: webmaster@hwcbbs.com

电话 (010) 83086853 (010) 83086663

新华书店经销

通县大中印刷厂印刷

850×1168/32 开本 21 印张 500 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

*

印数: 0001—3000 册

定价: 36.00 元

前 言

中华文明是举世公认的具有独立起源的文明之一，又是世界上惟一没有中断、一直绵延传流的文明。中华民族文化是中华文明最重要的组成部分之一。文化是民族的生命，它使民族绵延不息；民族文化所起的作用，无论怎样估价都不过高，尤其是在科学技术飞速发展的今日，民族文化更起着维系社会于正轨的作用。中华民族文化以其博大精深，一向为世人所瞩目。作为我国第一部诗歌总集的《诗经》，是我国古代文化的瑰宝，是我国文学的源头作品，是世界文学宝库中的璀璨明珠。学习、研究《诗经》，对了解我国文学发展，对传承、弘扬民族优秀文化传统，有着重要的意义。《诗经》是先秦重要史料经典，保存了较早的较为可靠的资料；同时，保存了西周前后时期的语言文字材料。因此在研究史学、语言学上有重要价值。此外很多部门学科都可以在《诗经》中找到较早的可靠的资料，如农业、医学、伦理学、民俗学、建筑学、植物学等等。当前世界出现中国古典文学热，《诗经》备受青睐。读《诗经》，会感受到它所裹携的距今两千五六百年前人们的情感精神，会再现当时社会风貌，尤其是那种纯真质朴之美是其后世绝难寻觅到的。

《诗经》本称《诗》，列为儒家经典后称《诗经》。它编成于春秋时代，收录了西周初至春秋中叶约五百多年的诗歌，共 305 首。相传周王室派专人收集民间诗歌，是为“采诗”，因而辑集成诗集。据《史记》等书记载，认为《诗经》系孔子删定，近人多疑而否其说。《诗经》分为“风”“雅”“颂”三大类，《风》有十五国风，《雅》有《大雅》《小雅》，《颂》有《周颂》《鲁颂》《商颂》。产生地域为今陕西、山西、河南、山东及湖

4/23/05

北等地。其中《国风》大都是民歌,《雅》多为宴会乐歌,《颂》多为祀神祭祖之诗。诗篇的形式以四言为主,普遍运用赋、比、兴的表现手法。《诗经》的优秀诗篇描写生动,语言朴素优美,音节自然和谐,极富艺术感染力,因而为历代所推崇。汉代传《诗经》者有鲁、齐、韩、毛四家,鲁、齐、韩三家为“今文诗学”,西汉时立有博士,魏晋后逐渐衰亡。《毛诗》为古文诗学,盛行于东汉以后,魏晋后通行的《诗经》就是《毛诗》。此后对《诗经》的传习研究代不乏人,很多学者倾注精力,为《诗经》这门学问做出了贡献,更使《诗经》对中国文学发展产生了极其深远的影响。

笔者深爱民族文化,也深爱这真金美玉的《诗经》,结合多年对《诗经》的研究和教学工作,既汲取古今研究者的成果,又独立思考,联系古今民俗、语言等,注意挖掘诗中较含隐又给人以启示的东西,以有新见,这样写成了此书。

此书编写体例如次。

1. 原文以中华书局影印《十三经注疏》中《诗经》为准,参考阮元校勘记,有讹误之处,在注释中说明。

2. 按《国风》《小雅》《大雅》《周颂》《鲁颂》《商颂》编排,在相应处解释“风”“雅”“颂”等概念。

3. 每篇诗题下先列“解题”,其中有《诗序》、朱熹《诗集传》以及历代学者的主要说法,看法与笔者相同则从略。

4. 原诗列于左,分章;译诗列于右,同行对照。

5. “注释”力求准确、简明、有据。前面首出的注释较详,后面的则相对略些。

6. “评析”部分则简明扼要地对作品的思想内容、艺术特点加以评析,兼顾其价值、意义、影响等。

历代《诗经》注本和研究《诗经》的著作很多,本书解题、注释、评

析涉及的主要有东汉卫宏《诗序》、西汉毛亨传(简称《毛传》)、东汉郑玄笺(简称《郑笺》)、唐孔颖达《毛诗正义》、宋朱熹《诗集传》、宋严粲《诗缉》、清马瑞辰《毛诗传笺通释》、清陈奂《诗毛氏传疏》、清王先谦《诗三家义集疏》、清姚际恒《诗经通论》、清方玉润《诗经原始》、今人闻一多《风诗类钞》、高亨《诗经今注》、陈子展《诗经直解》等。

由于固陋疏浅,还祈方家不吝赐教。

译评者

2001年春

目 录

一、国风

(一)周南

- | | | |
|--------|---------|--------|
| 关雎(1) | 葛覃(3) | 卷耳(5) |
| 樛木(7) | 蟋斯(8) | 桃夭(10) |
| 兔置(11) | 芣苢(12) | 汉广(14) |
| 汝坟(16) | 麟之趾(18) | |

(二)召南

- | | | |
|----------|---------|----------|
| 鹊巢(19) | 采芣(20) | 草虫(22) |
| 采蘋(24) | 甘棠(25) | 行露(26) |
| 羔羊(28) | 殷其雷(29) | 標有梅(31) |
| 小星(32) | 江有汜(33) | 野有死麕(35) |
| 何彼裵矣(36) | 驺虞(37) | |

(三)邶风

- | | | |
|----------|--------|----------|
| 柏舟(39) | 绿衣(42) | 燕燕(43) |
| 日月(46) | 终风(47) | 击鼓(49) |
| 凯风(51) | 雄雉(53) | 匏有苦叶(55) |
| 谷风(57) | 式微(61) | 旄丘(62) |
| 简兮(64) | 泉水(66) | 北门(69) |
| 北风(70) | 静女(72) | 新台(74) |
| 二子乘舟(75) | | |

(四)鄘风

- | | | |
|--------|----------|----------|
| 柏舟(77) | 墙有茨(78) | 君子偕老(80) |
| 桑中(82) | 鶉之奔奔(84) | 定之方中(85) |

- | | | |
|-----------|-----------|-----------|
| 蝮螭(87) | 相鼠(88) | 干旄(90) |
| 载驰(91) | | |
| (五)卫风 | | |
| 淇奥(94) | 考槃(96) | 硕人(98) |
| 氓(101) | 竹竿(105) | 芄兰(107) |
| 河广(108) | 伯兮(110) | 有狐(111) |
| 木瓜(112) | | |
| (六)王风 | | |
| 黍离(114) | 君子于役(116) | 君子阳阳(117) |
| 扬之水(118) | 中谷有蓷(120) | 兔爰(121) |
| 葛藟(123) | 采葛(125) | 大车(125) |
| 丘中有麻(127) | | |
| (七)郑风 | | |
| 缁衣(128) | 将仲子(129) | 叔于田(131) |
| 大叔于田(132) | 清人(135) | 羔裘(136) |
| 遵大路(138) | 女曰鸡鸣(139) | 有女同车(141) |
| 山有扶苏(143) | 薺兮(145) | 狡童(146) |
| 褰裳(148) | 丰(149) | 东门之墉(151) |
| 风雨(152) | 子衿(154) | 扬之水(155) |
| 出其东门(156) | 野有蔓草(157) | 溱洧(159) |
| (八)齐风 | | |
| 鸡鸣(161) | 還(163) | 著(164) |
| 东方之日(165) | 东方未明(166) | 南山(168) |
| 甫田(170) | 卢令(172) | 敝笱(173) |
| 载驱(174) | 猗嗟(175) | |
| (九)魏风 | | |
| 葛屨(177) | 汾沮洳(179) | 园有桃(180) |
| 陟岵(182) | 十亩之间(184) | 伐檀(185) |
| 硕鼠(187) | | |

(十)唐风

蟋蟀(190)

椒聊(196)

羔裘(200)

有杕之杜(205)

山有枢(192)

绸缪(197)

鸛羽(202)

葛生(206)

扬之水(194)

杖杜(199)

无衣(204)

采芩(208)

(十一)秦风

车邻(210)

蒹葭(216)

晨风(223)

权舆(228)

驪臧(212)

终南(218)

无衣(225)

小戎(213)

黄鸟(220)

渭阳(227)

(十二)陈风

宛丘(229)

东门之池(234)

防有鹊巢(238)

泽陂(242)

东门之枌(231)

东门之杨(235)

月出(239)

衡门(232)

墓门(236)

株林(240)

(十三)桧风

羔裘(244)

匪风(248)

素冠(245)

隰有萋楚(246)

(十四)曹风

蜉蝣(249)

下泉(255)

候人(251)

鸛鸣(253)

(十五)豳风

七月(258)

破斧(272)

狼跋(277)

鸛鸣(265)

伐柯(274)

东山(267)

九罭(275)

二、小雅

(一)鹿鸣之什

鹿鸣(279)

常棣(285)

四牡(281)

伐木(288)

皇皇者华(283)

天保(291)

- | | | |
|-----------|-----------|-----------|
| 采薇(293) | 出车(297) | 杖杜(300) |
| 鱼丽(303) | | |
| (二)南有嘉鱼之什 | | |
| 南有嘉鱼(305) | 南山有台(306) | 蓼萧(308) |
| 湛露(310) | 彤弓(312) | 菁菁者莪(313) |
| 六月(315) | 采芣(318) | 车攻(322) |
| 吉日(325) | | |
| (三)鸿雁之什 | | |
| 鸿雁(327) | 庭燎(329) | 沔水(330) |
| 鹤鸣(332) | 祈父(334) | 白驹(335) |
| 黄鸟(338) | 我行其野(340) | 斯干(341) |
| 无羊(345) | | |
| (四)节南山之什 | | |
| 节南山(348) | 正月(353) | 十月之交(360) |
| 雨无正(365) | 小旻(370) | 小宛(374) |
| 小弁(377) | 巧言(381) | 何人斯(384) |
| 巷伯(388) | | |
| (五)谷风之什 | | |
| 谷风(391) | 蓼莪(393) | 大东(395) |
| 四月(400) | 北山(403) | 无将大车(406) |
| 小明(407) | 鼓钟(410) | 楚茨(413) |
| 信南山(417) | | |
| (六)甫田之什 | | |
| 甫田(420) | 大田(423) | 瞻彼洛矣(426) |
| 裳裳者华(427) | 桑扈(429) | 鸳鸯(431) |
| 頍弁(432) | 车辖(435) | 青蝇(438) |
| 宾之初筵(439) | | |
| (七)鱼藻之什 | | |
| 鱼藻(444) | 采芣(445) | 角弓(448) |

菀柳(450)	都人士(452)	采芣(454)
黍苗(456)	隰桑(458)	白华(460)
绵蛮(463)	瓠叶(465)	渐渐之石(466)
苕之华(468)	何草不黄(469)	

三、大雅

(一)文王之什

文王(471)	大明(475)	绵(479)
棫朴(483)	旱麓(485)	思齐(487)
皇矣(489)	灵台(495)	下武(497)
文王有声(499)		

(二)生民之什

生民(502)	行苇(507)	既醉(510)
鳧鷖(512)	假乐(514)	公刘(516)
洞酌(521)	卷阿(522)	民劳(526)
板(529)		

(三)荡之什

荡(534)	抑(538)	桑柔(545)
云汉(551)	崧高(556)	烝民(560)
韩奕(563)	江汉(567)	常武(571)
瞻卬(575)	召旻(579)	

四、颂

周颂

(一)清庙之什

清庙(583)	维天之命(584)	维清(585)
烈文(586)	天作(587)	昊天有成命(588)
我将(589)	时迈(590)	执竞(592)
思文(593)		

(二)臣工之什

臣工(594)

丰年(599)

雍(603)

武(607)

噫嘻(596)

有瞽(600)

载见(604)

振鹭(597)

潜(602)

有客(606)

(三)闵予小子之什

闵予小子(609)

小毖(613)

丝衣(619)

赉(622)

访落(610)

载芟(614)

酌(620)

般(623)

敬之(612)

良耜(617)

桓(621)

鲁颂

驹之什

驹(625)

閟宫(634)

有駟(627)

泮水(629)

商颂

那(641)

长发(647)

烈祖(642)

殷武(652)

玄鸟(644)

一、国 风

《国风》是《诗经》的组成部分,又称为《风》。“风”,本义是乐调,因用以指地方乐歌,“国风”便是汇集各诸侯国及地区的地方乐歌。

《国风》包括《周南》《召南》《邶风》《鄘风》《卫风》《王风》《郑风》《齐风》《魏风》《唐风》《秦风》《陈风》《桧风》《曹风》《豳风》。称为十五国风(其中有的不是诸侯国,只是地区),共160篇诗歌。大抵是西周初至春秋中叶的作品,其中多数是民歌,广泛地反映了当时的社会生活。

(一) 周 南

共11篇诗歌。《周南》和《召南》都是南方化的乐歌。西周初,周公姬旦和召公姬奭分陕(今河南陕县)而治,周公长居东都洛邑(今河南洛阳)。现一般认为《周南》是产生于周公统治下的南方地域的民歌,其音乐南方化(“南”有南方乐调之义。郭沫若《甲骨文研究》认为南本钟铸之象形,更变为铃),采集有江汉流域的诗歌。

关 雎

这是描写男子爱慕而追求女子的情歌。《诗序》说是吟咏“后妃之德”,“乐得淑女以配君子”,显非诗意。朱熹《诗集传》谓“周之文王生有圣德,又得圣女妣氏以为之配”而作此诗,亦属附会。

关关雎鸠^①,
在河之洲^②。

关关叫着的雎鸠,
在那河中的沙洲。

窈窕淑女^③， 文静美丽的姑娘，
君子好逑^④。 是那青年的佳偶。

参差荇菜^⑤， 参差不齐的荇菜，
左右流之^⑥。 或左或右把它掐。
窈窕淑女， 文静美丽的姑娘，
寤寐求之^⑦。 醒来睡去追求她。

求之不得， 追求她可得不到，
寤寐思服^⑧。 醒来睡去在思念。
悠哉悠哉^⑨， 想啊想啊神魂远，
辗转反侧^⑩。 翻来覆去不成眠。

参差荇菜， 参差不齐的荇菜，
左右采之。 或左或右把它采。
窈窕淑女， 文静美丽的姑娘，
琴瑟友之^⑪。 弹琴瑟和她相伴。

参差荇菜， 参差不齐的荇菜，
左右芣之^⑫。 或左或右把它捋。
窈窕淑女， 文静美丽的姑娘，
钟鼓乐之^⑬。 敲钟鼓使她欢乐。

①关关，鸟和鸣声。雎鸠，水鸟名，俗称鱼鹰。②河，黄河。洲，水中沙地。
③窈窕，文静美好貌。淑，善。④君子，此处是对青年男子的美称。逑，通“仇”
(qiú)，配偶。⑤参差，长短不齐貌。荇菜，一种水中植物，嫩时可食。⑥流，择。
⑦寤，醒。寐，睡。⑧思服，思念不已。⑨悠，思虑深长。⑩辗转，来回翻身。反
侧，翻身侧身。⑪琴瑟，都是弦乐器，瑟比琴弦多。友，友爱。⑫芣(mào)，拔
取。⑬乐，使欢乐。

一个青年男子思慕那个文静美丽的姑娘，他日夜思念，终成痴想，想象同她相爱，终于和她欢乐结合。诗把男子追求女子的心理状态写得活灵活现，从而写出了纯真的男女爱慕之情。

全诗共五章。首章以关关和鸣的雎鸠起兴，使人联想窈窕淑女是青年男子的佳偶。这是全诗的言事之端。“关关雎鸠”的起兴，未言事而先有声，先有情，造成一种缠绵和乐的氛围，进而说到“淑女”“君子”堪成佳偶。这是很巧妙的比兴手法。二章以挑采洁美的荇菜起兴，写男子日夜思得淑女。挑选意中的荇菜，与思得意中的淑女有相关之意，而且还可使人联想那姑娘素手采青荇的画面，而这样的姑娘怎不引逗得他日夜思念呢？三章写男子思恋淑女不得而寝卧不安。这是全诗最生动的描写，活画出一位恋人的形象。清人姚际恒在《诗经通论》中说：“通篇精神全在此处。”以下两章则写他渴望之极而生痴想，此章也是承上启下之关键。四章以采荇菜起兴，写想象已同淑女相亲爱。五章以拔荇菜起兴，写想象同淑女在一起欢乐。这些想象恰恰是“寤寐思服”“辗转反侧”的思念所致。一个思慕女子竟到如醉如痴的男子形象则突现了出来。

诗以动作描写来表现人物心理，刻画细腻而生动。诗的比兴都构成鲜明生动的画面，并给人以联想，能产生文已尽而意有余的效果。

葛 覃

一个新婚的贵族女子要回娘家，她陶醉新婚的快乐，夸赞自己勤劳手巧，知礼好洁，唱出了这首歌。

葛之覃兮 ^① ，	葛藤蔓儿长又长啊，
施于中谷 ^② ，	蔓延到了那山谷中，
维叶萋萋 ^③ 。	翠滴滴叶子多茂盛。
黄鸟于飞 ^④ ，	黄莺鸟儿翩翩飞翔，
集于灌木 ^⑤ ，	一对对落在灌木上，

其鸣啾啾^⑥。

叫声啾啾它们欢唱！

葛之覃兮，

施于中谷，

维叶莫莫。

是刈是漋^⑦，

为絺为绌^⑧，

服之无斃^⑩。

葛藤蔓儿长又长啊，

蔓延到了那山谷中，

翠滴滴叶子密蓬蓬。

于是割来再把它煮，

取葛麻织成粗细布，

穿上它谁也不厌恶。

言告师氏^⑪，

言告言归^⑫。

薄汙我私^⑬，

薄浣我衣^⑭。

害浣害否^⑮？

归宁父母^⑯。

我告诉女师一席话，

告诉她我要回娘家。

洗净了我的贴身衣，

我那外衣也洗又洗。

哪些要洗哪些不洗？

我要回家看我父母。

①葛，多年生蔓藤植物。茎的纤维可制葛布。覃，延长。②施(yì)，蔓延。中谷，谷中。③维，语助词。萋萋，茂盛貌。以上三句以葛之长盛起兴，喻女子长成嫁夫。因藤蔓依缘他物，古人总以比女子嫁夫有所依附。杜甫《新婚别》：“菟丝附蓬麻，引蔓故不长。嫁女与征夫，不如弃路旁。”即此用法。④黄鸟，黄莺。鸣声好听。陆玕《毛诗草木虫鱼疏》：“黄鸟，黄鹂留也。或谓之黄栗留。幽州人谓之黄莺。一名仓庚，一名商庚，一名鹂黄，一名楚雀。齐人谓之搏黍，当萋熟时来在桑间，故里语曰：‘黄鹂留，看我麦黄甚熟。’亦是应节趋时之鸟也。”于，语助词。⑤集，鸟栖止木上。灌木，丛生之木。⑥啾啾，鸟鸣声。以上三句以黄鸟应节伴飞止息和鸣比兴男女及时得婚配。⑦莫莫，茂盛貌。⑧是，于是。刈(yì)，割。漋(huò)，煮。煮葛为了取其纤维，用以织布。⑨絺(chī)，细葛布。绌(xì)，粗葛布。⑩斃(yì)，厌弃。《毛传》：“斃，厌也。”此句谓织出的葛布人们喜欢穿。以上三句写女子勤劳手巧。⑪言，语助词。师氏，女师。班固《白虎通·嫁娶篇》：“妇人所以有师者何？学事人之道也。”⑫归，指女子回娘家。⑬薄，发语词。汙(wū)，洗去污垢。私，亵衣，贴身之衣。⑭浣(huàn)，洗去污垢。

⑮害(hé),何。⑯归宁,出嫁女子回家看望父母。宁,安。

此诗首章全是比兴之辞:以葛藤蔓长叶茂必有所附,比兴女子已有所嫁;以黄鸟飞落灌木欢叫比兴女子婚嫁喜乐。葛藤蔓长则需攀缘树木生长,在《诗经》中常比喻女子长成嫁夫;黄鸟飞至,在《诗经》中也常喻女子来嫁。因而诗首章的比兴则是主人公很含隐地道出自己新婚女子的身份和新婚的喜乐。这样一来,一幅青葛、黄鸟、叶茂萋萋、鸟鸣啾啾的有声有色的画面出现了,使人耳目欣悦。这可以说是山水诗的最初源头了。二章接着用葛起兴,并顺势说到采葛麻织布,这位女子是在借机夸耀自己勤劳手巧,她织的布是谁都喜欢呢。三章写女子归宁父母前告知女师和用心洗濯,则是她在夸耀自己知礼而好洁能干。这些虽是夸耀自己,但是都很巧妙地隐含在平淡的叙述中,然而毕竟透露着女子新婚的喜悦。

诗写出了新婚女子的幸福喜悦的心情,反映了人们尤其是妇女对美满幸福婚姻的追求与向往。

全诗采用倒叙的结构,先叙新婚的喜悦,再叙婚后的勤劳,最后“卒章显其志”,点出归宁的主旨。

卷 耳

一位女子怀念出征在外的丈夫,她想象她的丈夫正遭受着劳役之苦并陷于有家不能归的极度惆怅中。

采采卷耳 ^① ,	卷耳菜茂盛成片,
不盈顷筐 ^② 。	采得浅筐装不满。
嗟我怀人 ^③ ,	可叹我在想征人,
寘彼周行 ^④ 。	把筐放那大道边。

陟彼崔嵬 ^⑤ ,	登上那个土石山,
我马虺隤 ^⑥ 。	我的马儿病不堪。